

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego				
Materia	Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01928			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia tradución editorial, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado se familiarice co tipo de textos e contextos de tradución propios do eido editorial dende o francés cara ao galego e na diversidade de temas, encargas e tarefas ligadas ao exercicio da profesión no sector editorial. Preténdese que ao longo do cuadrimestre, o alumnado adquira ou perfeccione as competencias necesarias para o seu desenvolvemento como profesional neste ámbito.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade

B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente as dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas linguïsticos.	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A25 A30 A32 A33	B10 B14 B17 B22
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	A1 A2 A3 A4 A8 A17 A18 A24 A30 A32 A33	B1 B2 B7 B9 B10 B15 B17
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)	A1 A3 A4 A33	B17
COMPETENCIA TRADUTORA: saber traducir un texto sen interferencias e con calidade. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os participantes no proceso de tradución (autor, tradutor, lector...) e a función comunicativa do texto. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos destinados a seren editados. Identificar os problemas de tradución editorial e aprender a resolvelos. Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral (aspectos económicos e profesionais). Desenvolver habilidades de traballo en equipo (xestión de proxectos editoriais) e adquirir un compromiso deontolóxico.	A8 A10 A15 A17 A18 A21 A22 A24 A25 A27	B4 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B14 B15 B18 B22 B23 B24

Contidos

Tema	
1. A industria editorial 2. A industria editorial galega	1.1 Fundamentos teóricos sobre a edición: O sector editorial dentro das industrias culturais. O proxecto de empresa editorial. Proxectos cultural vs. proxecto económico. Panorama da edición española e galega. Organización do sector. 1.2 Experiencias profesionais no sector do libro: editores, autores, tradutores, libreiros, institucións do sector e responsables da política editorial (políticas de axudas, canles de distribución e mercadotecnia). 1.3 O papel da persoa que traduce. A funcións dos axentes mediadores. 2.1 Presentación do panorama da tradución editorial da industria galega 2.2. Importación vs. exportación.

2. Dereitos e deberes. Ética profesional	2.1 A Lei de Propiedade Intelectual. Dereitos de autoría das traducións (patrimoniais e morais). 2.2 O tradutor no seu contexto. 2.3 Ética e responsabilidade da persoa que traduce. 2.4 Colectivos e asociacións de profesionais.
3. Tipoloxías textuais	3.1 Tradución editorial: textos literarios e non literarios 3.2 Identificación das diferentes tipoloxías, formatos e modalidades.
4. Tradución de textos	4.1 Tradución de diferentes modalidades textuais 4.2 Encargas que simulen o proceso de tradución profesional.
5. Crítica dos textos traducidos	5.1 Valoración e argumentación da calidade no produto traducido. 5.2 Comparación de textos xa traducidos editados 5.3 Criterios de critica de tradución editorial 5.4 A recepción dos textos traducidos para editorais.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	10	2	12
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	20	40	60
Traballos tutelados	4	32	36
Presentacións/exposicións	4	8	12
Prácticas autónomas a través de TIC	2	20	22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Sesión maxistral	As 7 horas de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución editorial no Estado español e en Galicia e a explicar o proceso tradutivo. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado de 25 horas, realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais, resolución de problemas (dificultades de tradución) e todo tipo de exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Traballos tutelados	O alumnado deberá realizar un traballo sobre algún dos aspectos presentados nas clases maxistrais, que será tutelado pola docente. Durante as dúas horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará de xeito individual os resultados do seu traballo na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumno realizará encargas de tradución editorial e coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para acadar un traballo de tradución de calidade.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Presentacións/exposicións	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao aumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que o alumnado que detecte lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poña en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.

Prácticas autónomas a través de TIC	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao aumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que o alumnado que detecte lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poña en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.
Traballos tutelados	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao aumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que o alumnado que detecte lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poña en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.

Probas	**Descrición**
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao aumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que o alumnado que detecte lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poña en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.
Probas de resposta curta	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao aumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que o alumnado que detecte lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poña en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de cuestionarios ou resumos de artigos sobre a materia.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten de dificultades de tradución, análise de tradución... Terase especialmente en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos como orais e a súa participación activa nas clases.	30
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entragaránselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo. Haberá prazos de entrega de encargas de tradución.	35
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler varios artigos ou capítulos de libros obrigatorios (cf. bibliografía) que serán avaliados cunha proba de resposta curta	10

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para o alumnado que segue a modalidade presencial, todas as probas realizadas son de caráter obrigatorio, así como a elaboración do traballo cuxa data límite de entrega é o 11 de marzo de 2015. O alumnado deberá superar todas as probas para poder acadar o aprobado. O alumnado que suspenda algunha das probas deberá recuperar esa parte da materia na data do exame oficial da convocatoria de xullo.

A avaliación continua e única son incompatibles.

O alumnado que suspenda a avaliación de maio deberá presentarse á convocatoria de xullo que incluirá todos os contidos da materia.

Para o alumnado que se acolla a sistema non presencial ou que perda a presencialidade, haberá dúas convocatorias de exame: o día 27 de abril (data que coincide coa proba de resposta curta do alumnado que segue a avaliación continua), e en xullo na data fixada polo centro.

O exame final de abril e xullo consistirá na realización dun traballo de tradución (dende o francés cara ao galego), así como dunha proba de resposta curta sobre os contidos teóricos impartidos ao longo do curso. Deberá superar as dúa probas.

Penalízase a copia ou plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Dicionarios monolingües galego

VV.AA (2004) *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA (2005) *Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

PENA, X. A (dir.) (2005) *Gran Dicionario Século 21 da lingua galega.* Vigo. Galaxia

Libros de estilo - francés

Bureau de la Traduction (2000) *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

GAILLARD, Benédicte (2004) *Le Français de A à Z.* Paris. Hatier.

PEYROUTET, Claude (2009) *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701